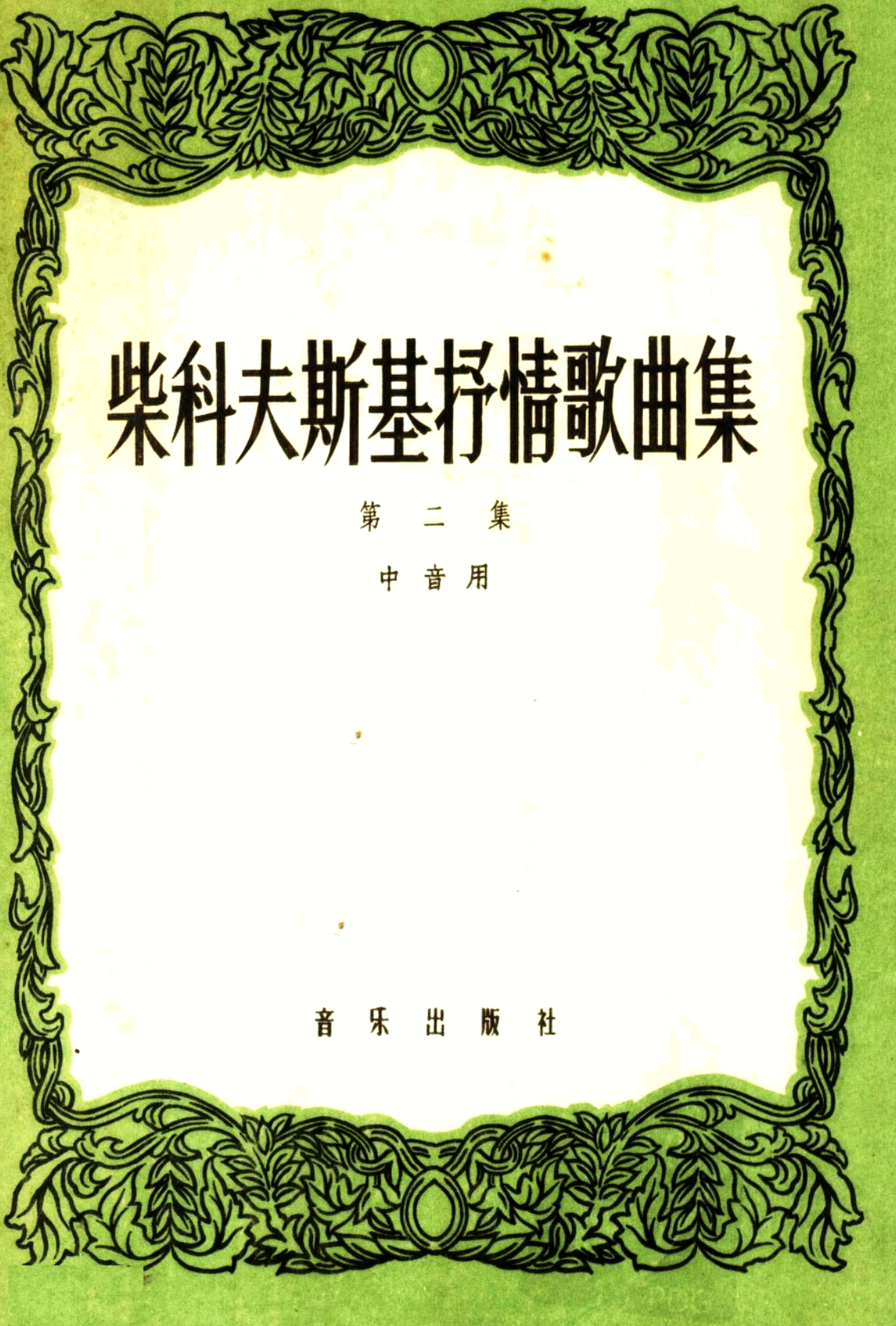




柴科夫斯基抒情歌曲集

第 二 集

中 音 用

音 乐 出 版 社

目 次

1. 又痛苦, 又甜蜜	耶·羅斯托勃契娜詞	1
2. 眼淚汪汪	阿·托爾斯泰詞	6
3. 為什麼	列·梅依詞	10
4. 誰熱切地懷戀過	哥德詞	14
5. 忘懷得多么快	阿·阿普赫欽詞	17
6. 請帶走我的心吧	阿·費特詞	23
7. 追尋未來的夢	恩·奧加達夫詞	29
8. 黃昏	列·梅伊詞	33
9. 我心愛的寶寶	列·梅伊詞	36
10. 正当那初春的時候	阿·托爾斯泰詞	41
11. 睡吧! 傷心的朋友	阿·托爾斯泰詞	46
12. 明明的白天	阿·阿普赫欽詞	53
13. 我好比生長在田野里的小草	伊·蘇里科夫詞	61
14. 吉普賽女郎之歌	耶·波隆斯基詞	69
15. 柔美的星光照耀我們	阿·普列西耶夫詞	74
16. 窗前	克·羅曼諾夫詞	79
17. 你不喜歡我	克·羅曼諾夫詞	82
18. 初次見面	克·羅曼諾夫詞	85
19. 你往那里飛	艾特·杜爾凱基詞	90
20. 妖艷的女郎	波爾·柯林詞	94
21. 我們坐在一起	德·拉特加烏茲詞	97
22. 月夜	德·拉特加烏茲詞	101
23. 日落	德·拉特加烏茲詞	105

又痛苦又甜蜜

作品第6号之3 (1869)

耶·罗斯托勃契
沈 莹译

Allegro vivo

鋼琴

又痛苦又甜蜜, 当你在初恋的时候, 有

时心脏悄悄地跳动, 有时脉搏又忽快忽慢. 又

*) 手稿上是:



meno mosso *a tempo cresc.* *mf* *f*

痛苦，又甜蜜，有时血里燃起火焰，-- 又

crescendo

痛苦，又甜蜜，欢聚的时刻到了

f *p*

mf *mf*

垂下了温存的眼光，不知道我前途会怎样，又

pp *meno mosso* *a tempo cresc.*

害怕，又想倾诉心肠，那欢聚是折磨，刚

p

开始又打断了话头——欢聚变成折

cre - scen - do

磨! 一句话也说不出…… 说不出,

又骇怕, 又心慌, 只怨恨为什么要

拘束, 只想把那心底话说出! 没力量, 说

p meno mosso

a tempo

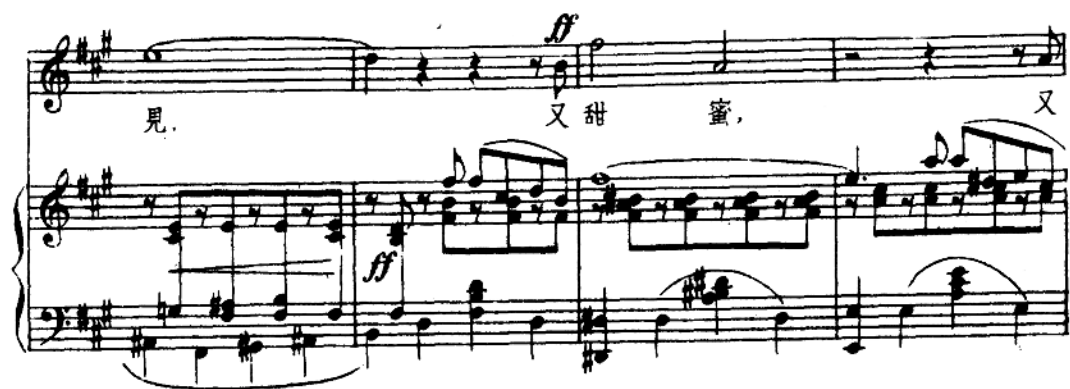
不 出， 只 眼 望 着 相 对 無 言！

又 甜 蜜 又 痛 苦， 愚 蠢 的 战

慄 平 靜 了， 連 心 情 也 輕 松 愉 快， 這 時 可 以 暢 快 地

說 了。 又 甜 蜜， 又 痛 苦， 但 這 時 却 沒 人 听

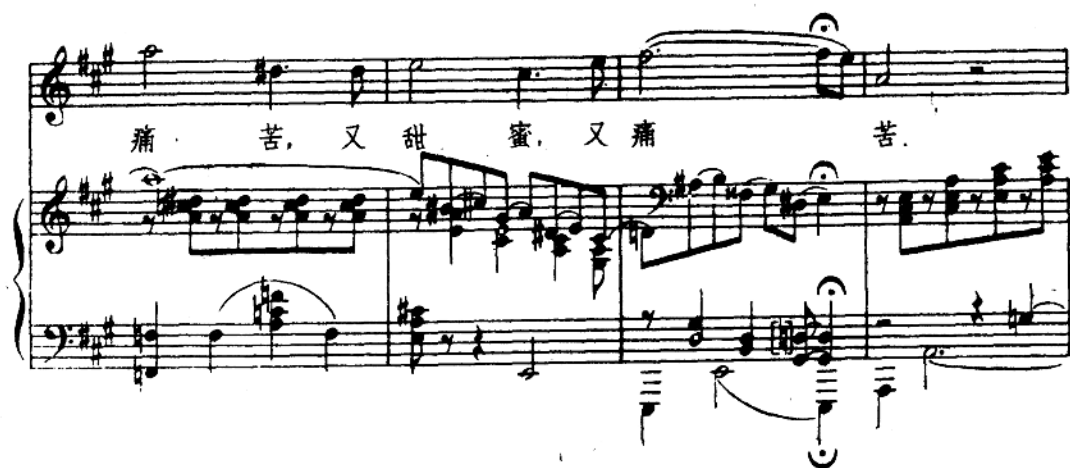
pp *meno mosso**a tempo*
*cresc.**cresc.*



見. 又甜 蜜, 又

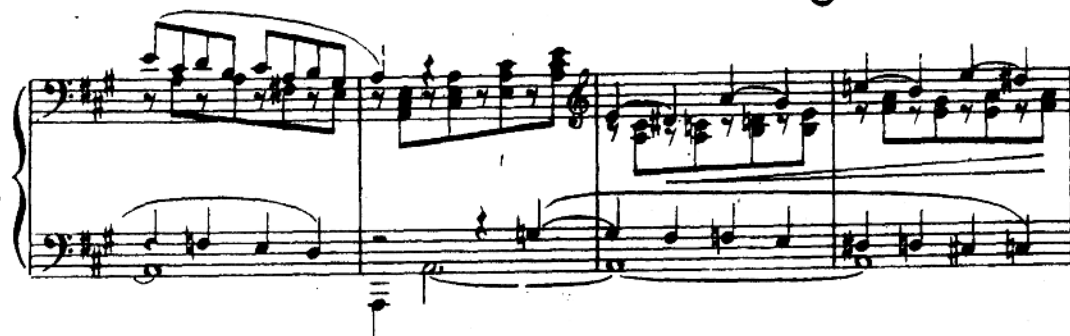
ff

This system contains the first two staves of music. The vocal line (treble clef) begins with a whole note '見.' followed by a half note rest, then a quarter note '又', a quarter note '甜', a quarter note '蜜,', and a quarter note '又'. The piano accompaniment (grand staff) features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, including triplets. A fortissimo (ff) dynamic marking is placed above the piano staff.

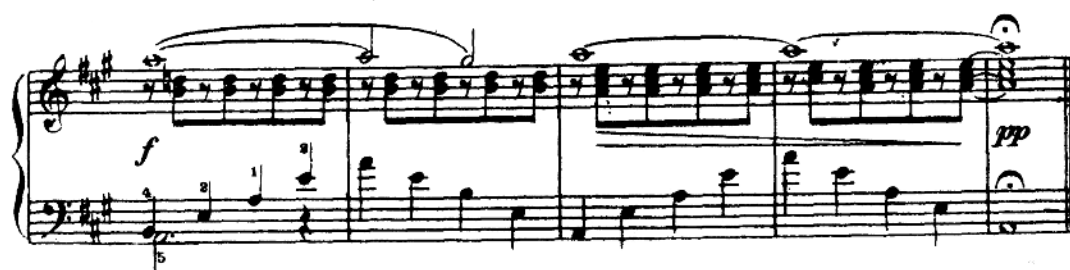


痛 苦, 又甜 蜜, 又痛 苦.

This system contains the next two staves. The vocal line continues with a half note '痛', a half note '苦,', a quarter note '又', a quarter note '甜', a quarter note '蜜,', a quarter note '又', and a half note '痛 苦.'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic complexity. A fermata is placed over the final vocal note.



This system contains the third and fourth staves. The piano accompaniment continues with dense sixteenth-note patterns. The vocal line is not present in this system.



f *pp*

This system contains the fifth and sixth staves. The piano accompaniment continues with dense sixteenth-note patterns. The vocal line is not present in this system. A forte (*f*) dynamic marking is placed above the piano staff, and a pianissimo (*pp*) dynamic marking is placed above the vocal staff at the end of the system.

眼 淚 汪 汪

作品第6号之4 (1869)

阿·托尔斯泰詞^{*)}
沈 笠譯

Moderato assai



^{*)} 原詩無題

p cresc. *mf*

但 我 的 爱 只 用 在 辽 阔 的 原 野, 我 的 爱 广

cresc. sempre

cresc. *f* *poco string.*

大 无 边 象 海 洋 一 样.

mf *rall.* *pp*

这 个 世 界, 啊.

p

p riten. *pp*

也 容 纳 不 下, 也 容 纳 不

下 啊! 别 忧 愁, 朋 友, 世 上 的 痛 苦 啊!

再 等 一 等, 奴 役 不 能 长 久, 很 快 我

能 团 结 在 一 起, 在 广 大 的 爱 情 里 象 海

mf *cresc.*

sempre cresc.

poco string. *mf* *rall.*

样, 这 个 世 界,

苦 啊 也不能容纳, 它也不能

我 容纳.

espress.

海

pp

为什么

作品第6号之5 (1869)

海梅周

涅詞
伊改編
楓譯

Moderato *p*

为什么 鲜红 娇艳的玫瑰

在春天 变得 苍白憔悴? 为什么 在那

青草 叢中 紫罗兰 低头 沉默不語?

The musical score is written for voice and piano. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 12/8. The tempo is marked 'Moderato'. The dynamics include 'p' (piano). The lyrics are in Chinese.

为什么 天空中的飞鸟 它的歌声是

dolce

mp

这样悲惨? 为什么 露珠挂在草上

cresc.

cresc.

好象盖在尸体上的白幔? 为什么 那晴

f

mf

明 的 天 空 寒 冷 又 暗 淡 象 冬

天, 为 什 么 大 地 这 样 潮

湿 好 象 比 那 坟 墓 还 阴 暗? 为 什 么 我 一

ff stringendo

meno mosso

rit. *fff*

天比一天 变得这样的消沉、悲伤？ 为什么，你快

dim. molto rit.

快告诉我，你离开我，就忘掉了 我？

a tempo

pp

誰熱切地懷戀過

作品第6号之6 (1869)

Andante non tanto
espress.

哥 德 詞
尙 家 驥 譯



p espress.

誰 熱 切 懷 戀 過。



才 能 了 解 我， 隔 絕 了 世 界 上 一 切 的

piu f



欢乐. 我抬头
un poco marc.

仰望 那边的天空. 啊! 那爱

我的人就在那远方. 谁热切

怀恋过, 才能了解我, 隔绝了